

Porównanie tłumaczeń Daniela 11:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zwróci swą twarz, by objąć władzą całe jego królestwo i uczynić z nim ugodę,* i (tak) uczyni, i da mu, (królowi południa), córkę kobiet,** aby przekupić ją,*** lecz (ona) (na to) nie przystanie i nie dla niego będzie.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem podejmie próbę rozciągnięcia swej władzy na całe królestwo południa i doprowadzenia do ugody z jego królem. W tym celu da mu córkę za żonę, by ją następnie przekupić. Ona jednak na to nie przystanie i wspierać go nie będzie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem zwróci swoją twarz, aby przyjść z siłą całego swego królestwa, i będzie wyglądał, jakby <i>szukał zgody</i> , i uczyni tak: da mu córkę piękną, aby doprowadził go przez nią do zguby. Ale ona nie <i>będzie</i> go wspierać ani nie będzie za nim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem obróci twarz swoją, aby przyszedł z mocą wszystkiego królestwa swego, i okazał się, jakoby zgody szukał, i uczyni coś; bo mu da córkę piękną, aby go zgubił przez nią; ale ona w tem nie będzie stateczna, i nie będzie z nim przedstawiała.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I położy oblicze swoje, żeby przyszedł ku otrzymaniu wszystkiego królestwa jego, i uczyni z nim porównania; i córkę z białychgłów da mu, aby je wywrócił: ale się nie ostoi ani go będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I będzie się usilnie starał zdobyć całe jego królestwo; potem zawrze z nim ugodę, dając mu jedną z kobiet, by królestwo zniszczyć. Ale nie dokona tego, nie uda mu się to.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem będzie dążył do opanowania całego jego królestwa; zawrze z nim ugodę i da mu córkę za żonę, aby zniszczyć królestwo, lecz to się nie stanie i to mu się nie uda.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem postanowi wkroczyć z całą mocą swego królestwa. W tym celu zawrze z nim ugodę, dając mu jedną z kobiet, aby doprowadziła jego królestwo do zguby. Ale intryga nie powiedzie się i to mu się nie uda.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Będzie chciał siłą zawładnąć całym jego królestwem i zawrze z nim układ. Da mu swoją córkę za żonę, aby go podstępnie zniszczyć, ale nie stanie się tak, bo to mu się nie uda.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I postanowi w myśli siłą zawładnąć całym jego królestwem, zawrze z nim układ i da mu kobietę, aby je doprowadziła do zguby. Ale się to nie utrzyma i nie uda mu się to.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І поставить своє лице, щоб ввійти з усією силою свого царства і все пряме з ним зробити. І дочка жінок дасть

¹⁾ i uczynić z nim ugodę, וְיִשְׁרִים עִמּוֹ וְעָשָׂה, lub: i prawi z nim.

²⁾ W związku ze zwycięstwem pod Panion Antioch III dał Ptolemeuszowi V swoją córkę Kleopatę za żonę. Miał nadzieję, że umocni ona wpływy Seleucydów, lecz Kleopatra opowiedziała się za Ptolemeuszem V.

³⁾ by przekupić ją lub skorumpować.

⁴⁾ i nie dla niego będzie, וְלֹא-לֹו תְהִיָּה.

		Рафаїла Турконяка	йому її знищити, і не остане і не буде в нього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem skieruje oblicze we właściwym kierunku, aby przyjść z mocą całego swego królestwa. To uczyni, dając mu piękna córkę, aby przez nią zgubić; ale się nie umocni i nie będzie mu towarzyszyć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I skieruje swe oblicze na to, by przybyć z pełnią sił całego swego królestwa, i zostanie z nim zawarty godziwy układ; i będzie działał skutecznie. Dane mu też będzie doprowadzić do zguby córkę kobiet. I ta się nie ostoi, i nie pozostanie jego.